

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2007

A R A B E

Langue vivante 1

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h - Coefficient : 4
Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h - Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

*L'usage des calculatrices électroniques est interdit.
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages**

Répartition des points - Série L		
I.	Compréhension et Expression	14
II.	Traduction	6

Répartition des points - Séries ES et S		
I.	Compréhension et Traduction	10
II.	Expression personnelle	10

NOTE IMPORTANTE

Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.

Tournez la page S.V.P.

T E X T E

١ كانت مكتبة «**صندوقة**»^(١) قريبة من عمارتنا . كنت أدخل يومياً وأندسّ بين أرففها للفرجة على الكتب . أحبّ رائجتها وألوانها وملمسها . في سنوات الدراسة الابتدائية والإعدادية، كنت آخذ كتاباً من أحد الأرفف ، أتصفّحه ، فإذا شدّني قرأت منه خلسةً بعض صفحات وأعدته إلى مكانه لأعود إليه في اليوم التالي .

٥ هكذا قرأت أوّل مختارات من الشعر العربي الحديث .

وهناك قرأت صفحات من مجلّات وكتب تتحدّث عن الجنس والزواج وبدأت أتلمّس ذكورتني من خلال أجوائها التي لا تردّ في القاموس العائلي أو الاجتماعي الذي يحيط بي . كنت أرى روايات لـ «**نجيب محفوظ**» و«**محمد عبد الحليم عبد الله**» و«**يوسف السباعي**» وروايات ضخمة الحجم لـ «**إحسان عبد القدوس**» . وكتب «**أرنست همنجواي**» و«**جان بول سارتر**» و«**سيمون دي بوفوار**» و«**ألبرتو مورافيا**» و«**كولن ولسون**» . ومجلّة «**الآداب**» .

١٠ كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كرأس خروف في العشب الأخضر . إلى أن جاءني صاحب المكتبة ذات يوم وجرّني من يدي إلى طاولته .

حدّق برهة في وجهي ثمّ قال :

– يا أخي ارحمني . والله العظيم إنك بتداوم^(٢) في المكتبة أكثر منّي أنا ...

١٥ بعد أيّام طويلة عدت إليه واشترت «**البؤساء**» لـ «**فكتور هوجو**» . لا لشيء إلا لأظهر له أنّي قارئ متين وخطير وأنني لا «**أداوم**» في مكتبته للتسلية والفرجة على الصور العارية (مع أنّ هذا الأمر كان أيضاً من بين أغراض الخفية طبعاً) .

في تلك الليلة والنهار الذي تلاها قرأت كتاب «**البؤساء**» كلّه دفعة واحدة ، ولكن في بيتنا هذه المرّة .

٢٠ كان هذا أوّل كتاب اشتريه من مصروفي الشخصي . وقد حرمني ذلك من سندويشات الشاورمة العجيبة التي تنبعث رائحتها من مطعم «**أبو اسكندر**» الذي كنّا من زوّاره كلّ مساء ، لنتجنّب العشاء العائلي المتكرّر ، ونشعر أنّنا في نزهة مستقلة في مساءات «**رام الله**»^(٣) البديعة .

عن «**رأيت رام الله**» لمريد البرغوثي (بتصرّف)

١ Les mots en gras dans le texte sont des noms propres

٢ dialecte palestinien : بتداوم = تُداوم

٣ Ramallah

Travail à faire par le candidat - Série L

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.**

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

- ١- ماذا كان يقرأ الراوي في مكتبة صندوقه ؟
- ٢- يجد الراوي في المكتبة شيئاً لا يجده في البيت . ما هو ؟
- ٣- ما المقصود من قول الراوي : « كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كراس خروف في العشب الأخضر » ؟
- ٤- استخرج من النصّ العناصر التي تدلّ على حبّ الراوي للكتب والمطالعة .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « بعد أيام طويلة ... » (السطر ١٥) إلى « ... من مصروفي الشخصي . » (السطر ٢٠) .

III. EXPRESSION PERSONNELLE

عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :

- ١- يتحدّث الراوي مع زميل في مثل سنّه عن المكتبة وصاحبها . تخيّل الحوار الذي يدور بينهما . (في ٢٠ سطراً على الأقل)
- ٢- تلعب المطالعة دوراً أساسياً في حياة الراوي . هل لديك شيء يلعب نفس الدور في حياتك الشخصية ؟ (في ١٥ سطراً على الأقل)
- ٣- كيف ترى حاضر المطالعة ومستقبلها في زمن تطوّر التكنولوجيات الجديدة ؟ (في ١٥ سطراً على الأقل)

Travail à faire par le candidat - Séries ES et S

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

١- ماذا كان يقرأ الراوي في مكتبة صندوقه ؟

٢- ما المقصود من قول الراوي : « كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كراس خروف في العشب

الأخضر » ؟

٣- استخرج من النصّ العناصر التي تدلّ على حبّ الراوي للكتب والمطالعة .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « في سنوات الدراسة ... » (السطر ٢) إلى « ... في اليوم التالي . »
(السطر ٤) .

III. EXPRESSION PERSONNELLE

١ . عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (في ١٢ سطراً على الأقل) :

أ . يتحدث صاحب المكتبة مع زوجته عن الولد الذي يداوم في مكتبته . تخيّل الحوار الذي

يدور بينهما .

ب . يتحدث الراوي مع زميل في مثل سنّه عن المكتبة وصاحبها . تخيّل الحوار الذي يدور

بينهما .

٢ . عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (في ١٠ سطور على الأقل) :

أ . كيف ترى حاضر المطالعة ومستقبلها في زمن تطوّر التكنولوجيات الجديدة ؟

ب . تلعب المطالعة دوراً أساسياً في حياة الراوي . هل لديك شيء يلعب نفس الدور في حياتك

الشخصية ؟